

Iz knjižne izdaje

Predgovor k prvi izdaji / Premessa alla prima edizione

Predgovor k drugi izdaji / Premessa alla seconda edizione

Oblačila naših dedkov in babic / I vestiti dei nostri nonni

Fotografije / Fotografie

Uvod / Introduzione



2. izdaja

KENDA-JEŽ, Karmen, *Shranli smo jih v bančah: slovarski prispevek k poznavanju oblačilne kulture v Kanalski dolini – contributo lessicale alla conoscenza dell'abbigliamento in Val Canale.*

Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU – Casa editrice CRS, CRS ASSA, 2015.

PREDGOVOR K PRVI IZDAJI / PREMESSA ALLA PRIMA EDIZIONE

Pred vami, drage bralke in bralci, je knjiga *Shranli smo jih v bančah*, prvi obsežnejši slovarski prispevek k poznavanju oblačilne kulture v Kanalski dolini. Delo je nastalo v okviru raziskovalnih taborov, ki jih organizira Slovensko kulturno središče Planika v Kanalski dolini. Usposobljeni strokovnjaki, raziskovalci in sodelavci so s pomočjo otrok, ki obiskujejo dejavnosti našega centra, za objavo izbrali in pripravili zahtevno in obsežno gradivo.

Knjiga seznanja bralca z večjezičnim oblačilnim izrazjem Kanalske doline in pomeni pomemben prispevek k ohranitvi bogate dolinske kulturne dediščine.

V naslednjem raziskovalnem obdobju nas čaka še veliko dela, mislim pa, da smo dokazali, da smo pri svojem delu uspešni.

Posebna zahvala gre avtorici knjige, vsem sodelavcem in raziskovalcem ter podpornikom.

Di fronte a Voi, gentili lettrici e lettori il *Contributo lessicale alla conoscenza dell'abbigliamento in Val Canale* ov vero il libro che è nato nell'ambito degli stage di ricerca organizzati dal Centro culturale sloveno Stella Alpina-Planika. Esperti, ricercatori e collaboratori con l'aiuto dei ragazzi che frequentano le attività del nostro Centro hanno scelto, catalogato e predisposto il voluminoso e complesso materiale per la pubblicazione del libro.

Il libro sarà di aiuto al lettore nella conoscenza e scoperta della cultura autoctona dell'abbigliamento sloveno della Val Canale ed allo stesso tempo aiuterà a conservare questa ricca eredità culturale che altrimenti molto probabilmente potrebbe andare persa.

Nel prossimo futuro ci aspetta ancora molto lavoro, ritengo però, che abbiamo dimostrato di lavorare con successo.

Un ringraziamento particolare vada all'autrice del libro, a tutti i collaboratori, ricercatori e sostenitori.

Rudi Bartaloth,
predsednik Slovenskega kulturnega središča Planika /
presidente del Centro culturale sloveno Stella Alpina

V Ukvah, decembra 2007 / Ugovizza, dicembre 2007

PREDGOVOR K DRUGI IZDAJI / PREMESSA ALLA SECONDA EDIZIONE

Znanstvena monografija Karmen Kenda-Jež *Shranli smo jih v bančah* je z naborom slovenskega narečnega oblačilnega izrazja, knjižnimi poimenovanji ter njihovimi italijanskimi in nemškimi ustreznici dragocen slovarski prispevek k poznavanju oblačilne kulture v Kanalski dolini, hkrati pa tudi dokaz jezikovne pestrosti območja. Zvočno in slikovno gradivo, ki je bilo v letih 2003–2005 zbrano na raziskovalnih taborih Slovenskega kulturnega središča Planika, je tako sistematično in pregledno predstavljeno v knjižni izdaji.

Knjige prve izdaje so pošle. Slovensko kulturno središče Planika v Ukvah v okviru mednarodnega *Standardnega projekta ZBOR ZBIRK Kulturna dediščina v zbirkah med Alpami in Krasom*, sofinanciranega iz *Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija–Italija 2007–2013* iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev, pripravlja zbirko *Glasovi iz Kanalske doline*, virtualni prikaz oblačilne kulture na tem območju. Ker zbirka nastaja tudi na podatkih, zbranih v okviru raziskovalnih taborov Kanalska dolina 2003–2005 in predstavljenih v monografiji, smo se pri SKS Planika odločili za njeno ponovno izdajo, ki bo skupaj s priložnostno razstavo oblačil pospremila odprtje zbirke.

Avtorici se iskreno zahvaljujemo za ponovno natančno branje, dopolnila in popravke ter za posodobitev dokumentarnega razdelka geselskih člankov v monografiji.

La monografia scientifica *Shranli smo jih v bančah* di Karmen Kenda-Jež, che raccoglie la terminologia del vestiario nella forma dialettale slovena, accompagnata dalle denominazioni nello sloveno letterario e dai traduttori italiani e tedeschi, rappresenta un prezioso contributo lessicale alla conoscenza della cultura dell'abbigliamento in Val Canale ed è, al tempo stesso, la dimostrazione della ricchezza linguistica del territorio. Nel libro è presentato – in modo sistematico e chiaro – il materiale sonoro e fotografico raccolto negli anni 2003-2005 in occasione dei Campi di ricerca del Centro culturale sloveno Stella Alpina-Planika.

Le copie della prima edizione sono ormai esaurite. Intanto, il Centro culturale sloveno Stella Alpina-Planika di Ugovizza sta predisponendo, nell'ambito del progetto *Standard internazionale ZBOR ZBIRK, l'eredità culturale nelle collezioni tra le Alpi ed il Carso*, cofinanziato dal *Programma di collaborazione transfrontaliera Slovenia-Italia 2007-2013* con le risorse del Fondo Europeo per lo Sviluppo Regionale e dei fondi nazionali, la raccolta *Glasovi iz Kanalske doline (Le voci dalla Val Canale)*, una presentazione virtuale della cultura dell'abbigliamento su questo territorio. Dato che la raccolta si basa in parte anche sui dati raccolti nel corso dei Campi di ricerca Val Canale 2003-2005 e esposti nella monografia, il Centro culturale sloveno Stella alpina-Planika ha deciso di pubblicare l'edizione aggiornata del libro, che accompagnerà – assieme a una mostra dell'abbigliamento tradizionale – l'inaugurazione della raccolta.

All'autrice un sincero ringraziamento per la rilettura meticolosa della prima edizione, per le aggiunte e le correzioni apportate, nonché per l'aggiornamento della sezione documentaria relativa agli articoli lemmatici nella monografia.

Nataša Gliha Komac,
predsednica Slovenskega kulturnega središča Planika /
presidente del Centro culturale sloveno Stella Alpina

OBLAČILA NAŠIH DEDKOV IN BABIC

Pripoveduje Maria Moschitz¹

Narečno

Ná:šë prë:đniki ní:sa mé:le kà:jse gwà:ntu – sa mé:le ŋ pà:r gwà:ntu za msà:k ðè:n ŋ pə tə liəpə gwá:nte za svet gùəđ.

Se spù:nəm, də ŋ nađiəl'əx sa b'le 'wəscəs fà:jn əbliəčəne.

Mó:štwa sa mé:le nawá:đno 'təmno sí:be al 'pa pwá:be gwá:nte, biəu sré:šče, kravá:tj, lá:jbəč, zwá:ta ú:ra, čitəŋca, k sa ja nasí:le u žò:kčə. Za ta bli:če nađiəle sa pə mé:le čəŋ g'want, tò: jə b'wə za sbè:tga Jó:žafa, za blika nùəč. Tù:đə nə biənəxtə ŋ pə na žé:gŋ sa mó:štwa nasí:le čəŋ g'want. Žé:ne u stà:rəx cà:jtəx sa pa mé:le dój:je čì:kl'e, šlabà:nče, z'wa tét:sne u pá:sə, znó:tra sa blè: pərší:wane fi:špompá:ntjne,² xà:ftjče, drú:karje, žnú:re, x'kə, də sa 'wəxkə p'rou fè:st zavé:zalə ŋ pa x'kə, đə sa zglé:đle w'se žé:ne šlò:ŋk. Kà:če šləbà:nče sa mé:le šrò:če mašé:tne, bə'sak krà:gjč, đbiə wərste knò:fu.

Knò:fe sa blè: z'wa fà:jn, kà:če sa blè: pazwačé:ne, kà:če sa se fè:jst sviətlə, kà:če sa blè: zə štò:fam pakri:te, kà:ka 'bart še na məšé:tnəx ŋ pa na krà:gjčə sa blè: knò:fə ŋ pa kù: ŋ kù: akùələ špí:cjne. Má:ma mə je prá:bwa, đə pər stà:rəx cà:jtəx sa mé:le tù:đə nò:še.

Ta_žé:n'əne žé:ne sa na gwá:be nasí:le na z'wa liəpa à:ŋba, čorna ŋ pə zwá:ta, ta lè:đək đé:čle sa pa mé:le rò:žnasta à:ŋba. Tù:đə míəđər je biəu rò:žnəst al pa zwá:t. Čì:kl'a je b'wa đò:ga, nagəŋəna u pá:sə, nawá:dno rú:se bà:rbe.

Bú:rtəx je biəu rò:žnəst, biəle bà:rbe. Ó:lšpət, tò: je plù:zŋca, je biəu tù:đə biəu, je 'mou šrò:če raká:be š:_pi:cəlnə. M pə k tò:tə nò:šə sa žé:ne nasí:le štrí:kane sò:kne, bəsò:če đə kaliən. Abù:le sa ní:šče čìəul'e al pa ští:fjne z žnú:rə.

U Ú:kvəx sa pa mé:le žé:ne miəđər s knò:fə, zabé:zən z na zwá:ta žnú:ra. Na rá:mne sə djá:le rò:žnəst faca'lat s frò:nzŋə. Pa mó:štwa Ú:kbəx sa mé:le tù:đə nò:ša – lè:đraste xwá:če, dój:je biəle gá:če, ó:naste štú:mje, bəsò:če čìəul'e z žnú:rə, ŋ žá:matŋ lá:jbəč, sré:šče ŋ pa pəđə lá:jfčŋ sa mé:le faca'lat.

U ná:šə xí:šə ŋ Žà:bŋcəx je b'wə kà:jse pwá:ca pat striəxa. Mò:ja stà:ra má:tə ŋ pə mój:je s'tar ó:ča sa đjá:le pađ striəxa ta stà:re kó:stne, šù:blá:đjne, psi:xe, bə:nče, tò:fj, kù:fre ŋ pa nótər sə naruná:le tə stà:re rači:, 'kor ní:sa bəč nù:calə, ŋ pa rači:, 'kor sa šé: nù:calə.

Štò:f əđ tə stà:rəx gwà:ntu jə biəu z'wa đò:bər. Sò:kne, ká:pe, pulò:varje sa žé:ne samè: štrí:kale. M pa ŋ_()sà:če xí:šə je biəu kò:rwat ŋ pa žé:ne sa samè: pré:đle ó:na.

Pər stà:rəx cà:jtəx sa l'əđi: sjá:le pré:ja ŋ pa tká:le ŋ pa mój: Mè:žnarju s'tar ó:ča je narè:đu s pré:ja ta đamà:če rjú:še ŋ pə á:ntše. K sm b'wa jəs mi:kna, sma 'še mé:le pər xí:šə tətə á:ntše ŋ pa se spù:nəm, da sma jəx nù:calə ŋ pa đə sa blè: z'wa mój:čne ŋ pa rú:faste. Kà:jso rači: sa ná:šə prë:đniki xrá:nle.

Fà:jn zruná:na je b'wa 'wəščas u kò:stnə tə žì:đana ŋ pa ští:kana kórstna ərjú:xca ŋ pa ta xè:kl'ana ađé:jca. M pa s tò:ta_()đé:jca je stà:ra má:ma pakri:wa tù:đə jərbəs, 'đər je nè:swa žé:gmat jađi: u cíərku za b'lika nùəč. M pa xrá:nle sa tù:đə krá:ncj əđ nabé:ste, k je biəu narè:đ z ùəska, sbiá:ca əđ ta pərbga sbé:đga_()bxají:wə, tə đamà:če ərjú:še, pò:le ští:kane rjú:še za na pà:rne, bwači:lce zə špí:cjne ŋ pa z monográ:məm, 'kor sa ští:kale đé:čle, priək sa se žaní:le.

M pa xrá:nle sa štrí:kane sò:kne, ta đamà:če á:ntše, fiərgò:nče, pò:le pərtí:če, đé:kljče,

¹ S posnetka radijske oddaje *Tam, kjer teče bistra Bela*, ki je bila predvajana na radiu Trst A 28. oktobra 2006. Transkribiral Matej Šekli.

² *Fišponpantelj*, enkratnica namesto *fišpaler*, *fišpaner* 'opornica iz ribje kosti', prim. slovarsko gradivo.

kapè:rdé:kne. M̩ pa xrá:mle sa tù:đe ta ô:naste m̩ pa ta ži:đaste facalíate, pò:le tà:šl̩če, à:ube, umarè:le, šlabà:nče.

M̩ pa s cà:jtm̩, k je pri:šwa drù:ga mò:da, sa žé:ne pranarè:đle ta šrùoče m̩ pa ta đò:je čì:kl'e m̩ pa s tò:tm̩ štò:fam sa narè:đle gwá:nte zə trò:če, k 'ix jə b'wu 'wəščas kà:jse.

Ná:še prè:dniki nì:sa mē:lē ŋ xkà:j gwà:ntu, kà:kər mà:ma mi:, pa aβè:đŋ g'want, kor mi: nò:sma ncò:, nì: x'kə đò:βər m̩ pa fà:jn narè:t, kà:kər ti:stə əđ na 'bart!

Knjižno

Naši predniki niso imeli veliko oblek, so imeli par oblačil za vsak dan in lepe obleke za praznike.

Se spomnim, da so bili za praznike vedno lepo oblečeni.

Moški so imeli navadno temno sive ali modre obleke, belo srajco, kravato, telovnik, zlato uro, verižico, ki so jo nosili v žepu. Za velike praznike pa so imeli črno obleko, to je bilo za svetega Jožefa, za veliko noč. Tudi za božič in za žegnanje so moški nosili črno obleko. Ženske v starih časih pa so imele dolga krila, šlabanke, zelo tesne v pasu, znotraj so bile prišite ribje kosti, zapenci, pritiskači, trakovi, tako da so lahko prav močno zavezale, in pa tako, da so bile vse ženske videti vitke. Nekatero šlabanke so imele široke manšete, visok ovratnik, dve vrsti gumbov.

Gumbi so bili zelo lepi, nekateri so bili pozlačeni, nekateri so se zelo svetili, nekateri so bili oblečeni v blago, včasih so bili gumbi celo na manšetah in na ovratniku, okoli in okoli pa čipke. Mama mi je pravila, da so imeli v starih časih tudi noše.

Poročene ženske so na glavi nosile zelo lepe avbe, črne in zlate, neporočena dekleta pa so imela rožaste avbe. Tudi životec je bil rožast ali zlat. Krilo je bilo dolgo, nabrano v pasu, navadno rjave barve.

Predpasnik je bil rožast, bele barve. Ošpetelj, to je bluza, je bil tudi bel, je imel široke rokave s čipkami. In k tej noši so ženske nosile pletene nogavice, visoke do kolen. Obule so nizke čevlje ali pa škorenjce z vezalkami.

V Ukvah pa so imele ženske životec z gumbi, prevezanimi z zlato vrstico. Čez rame so dale rožasto ruto z resami. Tudi moški v Ukvah so imeli nošo, usnjene hlače, dolge bele spodnje hlače, volnene nogavice, visoke čevlje z vezalkami in žameten telovnik, srajco, pod telovnikom pa so imeli ruto.

V naši hiši v Žabnicah je bilo veliko prostora na podstrešju. Moja stara mati in moj stari oče so dali pod streho stare omare, predalnice, psihe, skrinje, *tofelj*,³ kovčke, noter pa so naložili stare stvari, ki jih niso več rabili, in stvari, ki so jih še rabili. Blago starih oblek je bilo zelo dobro. Nogavice, kape, puloverje so ženske same pletle. In v vsaki hiši je bil kolovrat in ženske so same predle volno.

V starih časih so ljudje sejali lan in tkali, moj Mežnarjev stari oče je naredil iz lanu domače rjuhe in brisače. Ko sem bila jaz majhna, smo še imeli pri hiši te brisače in se spomnim, da smo jih uporabljali in da so bile zelo močne in grobe. Veliko stvari so hranili naši predniki.

V omari sta bili vedno lepo zloženi svilena in vezena krstna rjuhica in kvačkana odevica. In s to odejico je stara mama pokrila tudi jerbas, kadar je nesla blagoslovit jedi v cerkev za veliko noč. Hranili pa so tudi venec od neveste, ki je bil narejen iz voska, svečo od prvega svetega obhajila, doma narejene rjuhe, potem vezene rjuhe za na pare, prevleke za blazine s čipkami in pa z monogramom, kar so vezla dekleta, preden so se poročila.

Hranili so pletene nogavice, doma narejene brisače, zavese, potem prte, prtičke, pregri-njala. Hranili so tudi volnene in pa svilene rute, potem torbice, avbe, dežnike, šlabanke.

³ Nizek dolg predalnik z dvema predaloma, v katerih sta bili (pomožni) ležišči.

Sčasoma pa, ko je prišla druga moda, so ženske predelale ta široka in dolga krila in iz tega blaga so naredile obleke za otroke, ki jih je bilo vedno veliko.

Naši predniki niso imeli toliko oblek, kot jih imamo mi, pa nobena obleka, kar jih mi nosimo danes, ni tako dobro in lepo narejena kakor tiste od včasih.

I VESTITI DEI NOSTRI NONNI

Raccontato da Maria Moschitz⁴

I nostri antenati non avevano tanti vestiti: avevano qualche vestito per l'uso quotidiano e alcuni bei vestiti per le feste.

Mi ricordo che la domenica erano vestiti sempre bene.

Gli uomini indossavano di solito un vestito di colore grigio scuro o blu, camicia bianca, cravatta, gilè, orologio d'oro e portavano una catenina in tasca. Per le feste più importanti, per esempio per la festa di San Giuseppe o per Pasqua, indossavano un vestito nero, così pure a Natale e per la sagra paesana. Una volta le donne portavano gonne lunghe e *šlabanke* (giacche da donna, n.d.t.), molto strette in vita, con stecche di balena cucite all'interno, chiusure a gancetto, bottoni a pressione e nastri per poterle tirare strette, perché tutte sembrassero magre. Alcune *šlabanke* avevano polsini larghi, colletto alto e due file di bottoni.

I bottoni erano confezionati bene, alcuni placcati d'oro, luccicanti, altri avvolti di stoffa. Alle volte i bottoni erano cuciti sui polsini e sul colletto, con pizzini attorno. La mia mamma raccontava che una volta si portavano anche i costumi tradizionali.

Le donne sposate indossavano cuffie molto belle, nere e d'oro, le donne non sposate portavano invece cuffie con motivi floreali. Anche il corpetto era coperto di motivi floreali o era d'oro. La gonna era lunga, pieghettata in vita, di solito di colore grigio.

Il grembiule era bianco o con stampa a fiori. Anche l'*ošpetelj*, cioè la camicetta, era bianco, con maniche larghe e pizzini ai polsini. Con questo costume le donne portavano i calzini al ginocchio, lavorati ai ferri. Le donne indossavano scarpe basse o stivaletti con lacci.

Ad Ugovizza le donne portavano il corpetto con bottoni, allacciato da un cordoncino dorato. Sulle spalle invece portavano uno scialle a fiori con frange. Anche gli uomini di Ugovizza avevano un proprio costume tradizionale: pantaloni di cuoio, lunghe mutande bianche, calzini di lana, scarpe alte con lacci e gilè di velluto, camicia ed uno scialle sotto il gilè.

Nella nostra casa a Camporosso c'era molto spazio in soffitta. Mia nonna e mio nonno ci sistemavano armadi vecchi, cassettoni, comodini, cassepanche, *tofelj*⁵ e valigie, dentro invece mettevano cose vecchie, delle quali non avevano più bisogno, e cose che utilizzavano ancora. Il tessuto dei vestiti che non si portavano più era di buona qualità. Le donne lavoravano a maglia e confezionavano calzini, berretti, maglioni. Ogni casa aveva un proprio arcolaio e le donne filavano la lana da sole.

Un tempo la gente coltivava il lino e lo tesseva. Mio nonno Mežnar produceva in casa lenzuola e asciugamani. Quando ero piccola, a casa utilizzavamo ancora questi asciugamani e mi ricordo che erano grezzi, ruvidi. I nostri antenati conservavano molti di questi oggetti.

Nell'armadio si trovavano il lenzuolino da battesimo in seta ricamato e la copertina fatta ad uncinetto, sempre piegati e sistemati in modo preciso. Con questa copertina la nonna copriva anche la cesta, nella quale portava il cibo a farlo benedire dal prete per Pasqua. Si conservavano anche la corona nuziale di cera, la candela della Prima Comunione, lenzuola fatte in casa, tovaglie ricamate che venivano usate per i funerali, federe per cuscini con pizzini, con monogramma ricamato, tutto quello che facevano le ragazze prima di sposarsi. C'erano calzini lavorati a maglia, asciugamani che si facevano in casa, tende, poi tovaglie, tovaglioli, coperte, copriletto, fazzoletti e scialli di lana, di seta, borsette, cuffie, ombrelli, *šlabanke*.

⁴ Parte della trasmissione *Tam, kjer teče bistra Bela*, trasmessa da Radio Trieste A il 28 ottobre 2006. Trascrizione fonetica eseguita da Matej Šekli.

⁵ *Tofelj*, cassettone basso e lungo, con due cassetti che potevano servire da letti (ausiliari).

Col tempo la moda cambiò, le donne presero quelle gonne lunghe, larghe e ne fecero vestiti per bambini, che furono sempre in tanti.

I nostri antenati non avevano tanti vestiti come noi oggi giorno, però i vestiti che indossiamo oggi noi non sono di tale qualità e non sono fatti così bene come lo erano gli abiti di quei tempi.

FOTOGRAFIJE / FOTOGRAFIE



Za ta bliče nedele sa pa moštwa meli čarn gwant, to jə bwə za sbetga Jožəfa, za blika nuoč. Tudi na vianaxti m pa nə žegn sa moštwa nasili čarn gwant.

Za velike praznike pa so moški imeli črno obleko, to je bilo za svetega Jožefa, za veliko noč. Tudi za božič in za žeganje so moški nosili črno obleko.

Per le feste più importanti, per esempio per la festa di San Giuseppe o per Pasqua, gli uomini indossavano un vestito nero, così pure a Natale e per la sagra paesana.



*Žene u staroh cajtəh sa pa mele doje čiklje, šlabanče, tiste prou ta stare jakne.
V starih časih so imele ženske dolga krila, šlabanke, tiste prav stare jakne.
Una volta le donne indossavano gonne lunghe, šlabanke, quelle vecchie giacche.*



Šlabanče sa ble zwa tesne u pasu, znotra sa ble pəršiwane fišpomantlne, haftlče, drukarje, žnure, hkə, də sa wəhko prow fejst zavezali m pa hka, də sa zgliedle vse žene šlonk.

Šlabanke so bile zelo tesne v pasu, znotraj so bile prišite ribje kosti, zapenci, pritiskači, trakovi, tako da so lahko prav močno zavezale, in pa tako, da so bile vse ženske videti vitke.

Šlabanka (giacca da donna) era molto stretta in vita, con stecche di balena cucite all'interno, chiusure a gancetto, bottoni a pressione e nastri per poterla tirare stretta, perché le donne sembrassero più magre.



Na mašetnah sa bli ku n ku akuəli špiclni.

Na manšetah so bile okoli in okoli čipke.

I polsini con pizzi attorno.



Knofi sa bli zwa fajn, kači sa bli pazwačeni, kači sa se fejst sbiätli, kači so bli zə štofam pakriti.

Gumbi so bili zelo lepi, nekateri so bili pozlačeni, nekateri so se zelo svetili, nekateri so bili oblečeni v blago.

I bottoni erano confezionati bene, alcuni placcati d'oro, luccicanti, altri avvolti di stoffa.



Ta oženjene žene sa na gwabi nasile na zwa liäpa avba, čərna m pa zwata.

Poročene ženske so na glavi nosile zelo lepo avbo, črno in zlato.

Le donne sposate indossavano cuffie molto belle, nere e d'oro.

*Ta ledak dečle sa pa meli
rožnasta avba.*

*Neporočena dekleta pa so imela
rožasto avbo.*

*Le donne non sposate portavano
invece cuffie con motivi floreali.*



Je še moja strina je to nasiwa, jes se še spunam, k je šwa u ciarku s totm facaletam.

Še moja teta je to nosila, se še spommim, kako je šla v cerkev s to ruto.

Mia zia lo portava ancora, mi ricordo come andava in chiesa con questo fazzoletto.



Por starah cajtah sa ljadi sjali preja m pa tkali m pa moj Mežnarju star oča je naredu s preja ta damače rjuše m pa antše.

V starih časih so ljudje sejali lan in tkali, moj Mežnarjev stari oče je naredil iz lanu domače rjuhe in brisače.

Un tempo la gente coltivava il lino e lo tessava. Mio nonno Mežnar produceva in casa lenzuola e asciugamani.



Rjuha ma notre monogram Cecilija Martinc, to j bwa stara mati od mojga moža.

Na rjuhi je monogram Cecilija Martinc, to je bila stara mati mojega moža.

Sulle lenzuola è ricamato il monogramma di Cecilija Martinc, la nonna di mio marito.



Bontšonar so djali na miær, na stiãna. Tole je pã swowenjãm našribano.

Bontšonar so dali na zid, na steno. Tole je napisano po slovensko.

Il bontšonar si appendeva al muro, alla parete. Questo è scritto in sloveno.



Mama so kvartali, potle so preli, potle pa vsaka špica u roče m pa dewat štumfe.

Mama so česali volno, potem pa predli, potem pa vsaka pletilke v roke pa delat nogavice.

Mamma cardava, poi filava, dopo invece ogni donna – gli aghi in mano e fare la calza!

SLOVAR OBLAČILNEGA IZRAZJA

UVOD

0 Slovar prinaša izsledke raziskave slovenskega narečnega oblačilnega izrazja v Kanalski dolini. Ta poteka že od leta 2003, ko se je na raziskovalnem taboru pod okriljem SKS Planika Kanalska dolina skupina raziskovalcev iz različnih raziskovalnih ustanov⁶ začela ukvarjati z razčlemba oblačilne kulture ob pripravljanju razstave *Oblačila naših dedkov in babic* (Naborjet, 2003).⁷ Pobudo zanjo je dala Maria Moschitz, ki je prispevala glavniko razstavljenih oblačil in bila ves čas tudi glavna informantka. Od začetka pa vse do julija 2006, ko je bila na novo postavljena in dopolnjena zbirka oblačil predstavljena na Trbižu,⁸ je pri delu sodelovala vrsta domačink: Elisabetta Sima in Maria Moschitz iz Žabnic, Rosalia Zelloth, Stefania Wedam, Natalina Degli Uomini in Tecla Wedam iz Ovčje vasi, Lucia Mischkot iz Ukev ter Giuseppina Prescheren iz Naborjeta. Posodile so oblačila in druge razstavne predmete, sodelovale kot informatke ali pomagale pri prevajanju izrazja v jezike Kanalske doline. Po njihovi zaslugi smo lahko zastavljeno tudi uresničili.

Naše slovarpisno delo se je torej začelo s popisovanjem izrazja za posamezne kose ohranjenih oblačil. Nastal je pretežno imenski, s slikovnim in zvočnim gradivom⁹ opremljen seznam, ki smo ga uporabili pri izdelavi štirijezičnih (narečnih in knjižnih slovenskih, italijanskih, nemških in furlanskih) napisov za razstavo. Izhodiščno zbirko smo potem na vsakoletnih taborih, pa tudi z vmesnim individualnim terenskim delom, dopolnjevali do današnje oblike z vodenimi pogovori o oblačilih, njihovi izdelavi ter o načinu oblačenja nekdanj in danes.

Zgradba izrazijskega slovarja še danes odraža prvotno neposredno povezavo med popisanim besedjem in ohranjen predmetnostjo; tako je npr. nabor izrazja za ženska oblačila in njihove dele veliko bogatejši kot za moška. Tudi v Kanalski dolini namreč tako kot v bližnji Zilji in Ratečah (Makarovič 1991: 54) med ohranjenimi oblačili prevladujejo ženska. Najstarejša, v glavnem so izvirala iz Žabnic in Ovčje vasi (podrobnejše raziskave oblačilnega izrazja v Ukvah so predvidene za naslednja leta), so bila last generacije, rojene sredi 19. stoletja. Večinoma so se ohranila prazna oblačila, informatke pa navajajo, da so imeli v prvi polovici 20. stoletja moški eno prazno obleko za poroko, večje praznike in pogreb, otroci pa nedeljsko obleko za k maši (in za večje praznike) ter popoldansko nedeljsko obleko. Raznovrstnost ohranjenih oblačil in poimenovanj zanje – od delov ljudske noše do

⁶ Filozofska fakulteta v Ljubljani (Oddelek za splošno in primerjalno jezikoslovje: Nataša Komac, zdaj sodelavka Leksikološke sekcije Inštituta za slovenski jezik ZRC SAZU; Oddelek za slovenistiko: Vera Smole; Oddelek za slavistiko: Matej Šekli); Znanstvenoraziskovalni center SAZU (Dialektološka sekcija Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša): Karmen Kenda-Jež, Vera Smole; ZRS Koper (Inštitut za jezikoslovne študije): Karin Marc Bratina (zdaj lektorica slovenskega jezika na tržaški univerzi); podiplomska študentka dialektologije Saša Poklač (zdaj lektorica slovenskega jezika na Univerzi Komenskega v Bratislavi na Slovaškem); absolventa Peter Jurgec (zdaj docent na Univerzi v Torontu v Kanadi) in Andrejka Žejn (zdaj sodelavka projekta Tezaver slovenskega ljudskega jezika na Koroškem) ter študentka razrednega pouka Tanja Šturm (zdaj učiteljica razrednega pouka).

⁷ Razstava je bila odprta 5. julija 2003, jeseni istega leta je potovala v Špeter, od 28. februarja do 30. aprila 2004 pa je bila del razstave *Čarobna nit: Ljudska noša Slovencev od Trsta do Kanalske doline* na Trbižu.

⁸ Razstava z naslovom *Shranli smo jih v bančah* na srečanju *La nostra terra diversa – Naša drugačna zemlja*, posvečenemu slovenskemu jeziku in kulturi.

⁹ Sprva je bilo zvočno gradivo izpisano samo iz posnetkov pogovorov z Mario Moschitz, zato ni opremljeno s podatki o viru.

meščanskih klobučkov – priča o razpetosti med zavezanostjo izročilu¹⁰ in odprtostjo za novo, ki je bila posledica neprestanih medkulturnih stikov na tem območju, med ljudsko obrtjo in načrtnim izobraževanjem na tečajih krojenja in šivanja, med vaškim in mestnim. Ohranilo se je tudi nekaj temeljnega izrazja s področja pridelave lanu in izdelave volne, saj je Kanalska dolina spadala med glavna območja lanarstva in ovčereje (prim. SEL: 277; GDZS 1970: 390) na slovenskem etničnem ozemlju. Zaenkrat pa še nismo naleteli na ostanke tkalskega izrazja, čeprav se je tkalstvo po pričevanjih na tem področju ohranilo do srede 20. stoletja (Domenig 2004: 23).

1 GRADIVO. Slovar je nastal na podlagi približno 1400 zvočnih izsečkov, ki smo jih izrezali iz približno 16 ur posnetkov vodenih pogovorov z informantkami *Mario Moschitz* (r. 1956; tabor 2003, 2004, 2006, terensko delo 25. 3. 2004, 8. 9. 2007, 22. 9. 2007, 23. 7. 2014), *Elisabetto Sima* (r. 1927; tabor 2003, terensko delo 25. 3. 2004), *Stefanio Wedam* (r. 1937; terensko delo 25. 3. 2004), *Tecló Wedam* (1924–2010; tabor 2003), in *Mario Moschitz* (r. 1934; terensko delo 22. 9. 2007).¹¹ Izsečki zajemajo vse pojavitve v slovar zajetih besed skupaj z morebitnim sobesedilom. V geslovnik, ki obsega 657 iztočnic, so bile poleg izrazja pritegnjene tudi sopojavnice, besede, ki se najpogosteje pojavljajo v sobesedilu (prim. **advent**, **cmiken**, **pogreb**).

2 GESLO je sestavljeno iz geselske glave ter oblikovnega, razlagalno-ponazarjalnega in dokumentarnega razdelka. Nekatera gesla so opremljena s komentarji (prim. **dendelj**) in vodičkami (prim. **jakna**, **janka**, **jopa**). Meje med sestavnimi deli gesla so tudi grafično označene (gl. seznam znakov in simbolov). Slovar je trijezičen,¹² z ustreznicami v knjižnem slovenskem, italijanskem in nemškem jeziku. Dodani so še obrnjeni knjižnoslovensko-, nemško- in italijansko-slovenskonarečni seznam besed, ki omogočajo iskanje izrazja v katerem koli izmed treh jezikov, ter odzadnji seznam iztočnic.

2.1 Geselska glava obsega iztočnico z neprvimi osnovnimi slovarskimi oblikami in slovničnimi podatki. Iztočnica je dvojna, knjižna in narečna. Slovar je nastal z izpisom iz (posnetega) korpusa besedil – gre torej za slovar konkordančnega tipa –, zato so v geslih dosledno zabeležene samo tiste besedne oblike, ki se pojavljajo v gradivu. Ker vsa gesla nimajo narečnih iztočnic, so besednovrstni podatki pripisani poknjženi iztočnici. Njihov način zapisa je (razen pri pridevniku) usklajen z načinom zapisa osnovnih podatkov v SP 2001 (213–214) – (1) samostalnik (m, ž, s); (2) pridevnik (prid.); (3) glagol (dov., nedov., dov. in nedov.), (4) prislov (prisl.); (5) povedkovnik (povdk.). Poknjžena iztočnica deloma izkazuje tudi podatke o sistemskih lastnostih besed – z onaglasitvijo in navajanjem neprvih osnovnih slovarskih oblik pri pregibnih besednih vrstah.¹³ Če ne gre za gradivo iz izhodiščne zbirke, je desno od narečne iztočnice naveden vir (podatek o kraju – **Ž, Ov, U**, prim. 4.1 – in kratica informantke – prim. 4.2).

Za poknjžene iztočnice se nismo odločili le iz tehničnih razlogov, zaradi preprostejšega

¹⁰ Kanalska dolina je del некоč enovitega področja, ki ga je med drugim povezovalo skupno ziljsko narečje in na katerem se je ljudska noša izredno dolgo ohranila. Tako Marija Makarovič (1991: 137) pravi, da »je Zilja oziroma nekatere vasi pri Zilji poleg Rateč v Zgornji savski dolini [...] eno redkih območij, kjer se je predvsem starejša ženska noša ohranila nepretrgoma, vse do danes«.

¹¹ Informantkam se zahvaljujemo za potrpežljivost pri podrobnem pretresanju besed in njihovih pomenov ter za ves čas, ki so nam ga naklonile. Dragocenosti njihovega pričevanja se zavedamo že danes, sčasoma pa se bo samo večala.

¹² Žal je slovar ostal brez prevedkov v furlanščino. Načrtujemo jih za razširjeno elektronsko obliko slovarja.

¹³ Prim. Thesaurus 1982a: 7–8.

razvrščanja po abecedi, lažjega medsebojnega povezovanja gesel in lažjega iskanja po geslovníku, ampak tudi zato, ker le tako lahko omogočimo enakovredno združevanje tistih besed iz govorov posameznih vasi, ki se med sabo ločijo samo po različnih glasovnih uresničitvah (prim. **facolet**). Na ta način je besedje bolj dostopno tudi nenarečnim uporabnikom slovarja.

2.1.1 Poknjženje iztočnic. Pri poknjževanju je bilo (tudi zaradi primerljivosti s koroškim, zlasti ziljskim gradivom) upoštevano izročilo narečnega slovaropisja, ki izhaja iz zasnove koroškega Tezavra (LISVK 1980: 123; Thesaurus 1982: 33–34; Weiss 1998: 19). Vsaka narečna beseda je načeloma poknjžena tako, kakor bi se po glasovnorazvojnih pravilih glasila v knjižnem jeziku, pri besedah, katerih etimološke ustreznice v knjižnem jeziku res obstajajo, pa je upoštevan tudi njihov način zapisa v katerem izmed temeljnih slovarskih del knjižnega jezika (Pleteršnik, SSKJ, SP).

Tvorjenke s pripomo -ic¹⁴ iz besed tipa *krepelj -na* in *šolen -lna* so poknjžene po vzorcu tvorjenk (zlasti na -ec) v knjižnem jeziku (po vzorcu *krepelj, krepeljic, krepeljček* oz. *šolenc, šolenček* tako *mandeljic* kot *monteljč, foltenč*).¹⁵

2.1.2 Posebnosti pri določanju slovarskih lastnosti besede

2.1.2.1 Slovnčni podatki o spolu (m, ž) samostalnika zanesljivo veljajo samo za ednino. Samostalniki srednjega spola so prešli bodisi med samostalnike ženskega bodisi moškega spola (prim. Logar 1973: 43; 1996: 128; Kenda-Jež 2005: 102). Pri ujemanju po spolu pa pri rabi množinskih oblik v narečju naletimo na zapletena in nestabilna razmerja, pri čemer lahko govorimo o dveh težnjah:

(1) Pri govorjenju o več ženskih osebah med osebkom (ž **mn**) in povedkom (osebniimi glagolskimi oblikami, **m mn**) navadno ni pričakovanega ujemanja po spolu:

tò:t gwənt sa mē:lē má:təre, đər sa đaji:lē (*poknjženo*: tot gvant so imeli matere, kadar so došli)

(2) Samostalniki moškega spola v množini pogosto izkazujejo ženski spol:

tò:te sa m'se ži:đaste facalē:te (*poknjženo*: tote so vse židaste facolete)

tù:kale sa gwá:nte (tukajle so gvante)

tò:te knò:fe sa mà:u 'bəl diəwane; štò:faste knò:fe : knò:fe sa tù:đ štò:fastē (tote knofe so malo bolj delane; štofaste knofe : knofi so tudi štofasti)

Te spremembe vplivajo tudi na spreminjanje oz. zlivanje sklanjatvenih vzorcev, prim. roditeljske množine -ov : -ò: *kà:jsē knò:fu : kà:js knùəf* (kajsi knofov : kajsi knof); *škà:rje, škà:rju* (škarjev), orodnik množine -i : -ami : -mi: *ž:nù:rē, ž:nù:ramē* (z žnuri : z žnurami), *z rò:žē, z rò:žmē* (z roži : z rožmi).

2.1.2.2 Ker narečje ne pozna samostalnikov srednjega spola, so pridevniške oblike, opremljene s slovnčnim podatkom s, povedkovniki.

2.2 Oblikovni razdelek. V oblikovnem razdelku (med širokokotnimi oklepaji) so zbrane vse v posnetem gradivu izpričane pregibne oblike besede (ter njihove glasovne različice). S podatki o viru so opremljene v enakem obsegu kot narečne iztočnice.

2.3 Razlagalno-ponazarjalni razdelek

2.3.1 Razlage. Izhodiščne slovenske razlage so nastale ob vzporejanju s *Slovarjem slovenskega knjižnega jezika, Slovenskim etnološkim leksikonom* (SEL) in gradivom etnoloških razprav z Zilje in iz Rateč (Makarovič 1988; 1991). Literatura, ki je bila uporabljena pri

¹⁴ Sodeč po objavljenem gradivu v Tezavru (Thesaurus 1982–), je med koroškimi narečji izredna tvornost in živost pripone -ic posebnost ziljskega narečja, še zlasti govorov v Kanalski dolini.

¹⁵ Sicer pa je taka tudi praksa pri Tezavru (prim. npr. gesla **firteljic, farfeljči, frakeljč**).

oblikovanju italijanskih in nemških prevedkov, je navedena v seznamu literature. Narečna beseda je razložena (a) s knjižno ustreznico (z morebitno zamejevalno pomensko razlago) ali pa (b) s polno pomensko razlago, kadar v knjižnem jeziku take ustreznice ni. Pri manjšalnicah so razlage večinoma posredne (**panteljč**). Če je pomen besede izpričan samo za govor ene vasi, stoji pred razlago podatek o kraju (**janka, lastriš**).

2.3.2 Ponazarjalno gradivo. Vsakokratni pomenski razlagi navadno sledi ponazarjalno gradivo. Zapisano je v slovenski narečni (Logarjevi) fonetični transkripciji (Kenda-Jež 2011: 27–30) in opremljeno s podatki o viru – v enakem obsegu kot drugi narečni navedki. Načeloma so bili za ponazoritev uporabljeni samo izsečki s pomensko in skladenjsko značilnim sobesedilom. Gradivo, ki je nastalo ob delu z oblačili, je bilo pogosto brez sobesedila (povedi tipa *to je avba*). Ponekod je običajnemu ponazarjalnemu gradivu dodana še informantkina razlaga besede/besedne zveze oz. opis poimenovanega predmeta/dejavnosti, kar grafično ni posebej označeno.

2.3.3 Besednozvezni razdelek. V nekaterih geslih so posebej obravnavani večbesedni izrazi in frazemi. Njihovi poknjženi slovarski obliki in pomenski razlagi prav tako sledi ponazarjalno gradivo.

2.4 Dokumentarni razdelek prinaša podatke o tem, ali so geselske besede izpričane v Pleteršnikovem slovarju, vsezvrstnem slovarju slovenskega jezika s konca 19. stoletja, v Slovarju slovenskega knjižnega jezika iz druge polovice 20. stoletja, v Tezavru slovenskega ljudskega jezika na Koroškem (Thesaurus 1982–) in v slovarju ukovškega govora Naša špraha (Oman 2011). Zadnje delo je dragoceno zlasti zaradi tega, ker omogoča primerjavo izrazja med govori posameznih vasi, saj je v slovarju oblačilnega izrazja ukovško gradivo zajeto le deloma. Podobo dopolnjujejo izpisi iz etnološke literature, in sicer za Ziljo in Rateče (Makarovič 1988; 1991) ter za samo Kanalsko dolino (Domenig 2004). Besede iz glosarja v Domenigovi knjigi so bile upoštevane samo, kadar imajo zvrstni označevalnik (dt: nemški govor iz Naborjeta ⇒ nem. nar.; ds: slovensko narečno ⇒ sln. nar.; dsC: slovenski žabniški govor ⇒ Ž; dsU: slovenski ukovški govor ⇒ U, Domenig 2004: 159).

2.5 Komentar vsebuje zanimivejša enciklopedična pojasnila, ki ne spadajo v slovarsko razlago (**dendelj**).

2.6 Vodilke na koncu gesla opozarjajo na diatopične in diastratične sopomenke ter glasovne in besedotvorne različice v geslu obravnavane besede (**ajnpintdekelj, bajbca, co urezati, lastriš**).

3 OZNAČEVALNIKI so zaradi omejenega obsega gradivačasni tako po številu kot po popolnosti označevanih kategorij. Zaradi zapletene večjezičnosti govorcev ziljskega narečja v Kanalski dolini, pa tudi zaradi tesne prepletenosti jezikov, ki se govorijo na tem območju, ter medjezikovne in medzvrstne izposoje, je včasih brez podatka o pogostnosti rabe oz. na podlagi enkratne pojavitve besede težko zanesljivo trditi, da ta pripada nekemu jeziku ali njegovemu različku in ni rezultat enkratne govorceve izbire iz večjezičnega repertoarja.

3.1 Zvrstna označevalnika

nadn.	nadnarečno
šol.	šolsko

Informantke so v pogovorih marsikdaj uporabljale tudi nadnarečne jezikovne prvine. Te so kot del jezikovne stvarnosti v Kanalski dolini sprejete v slovar in ustrezno označene. Slovenski standardni jezikovni različek se je v Kanalski dolini širil tudi na šiviljskih (in kuharskih) tečajih, ki so jih prirejale slovenske šolske sestre sv. Frančiška Kristusa Kralja. Njihova podružnica v Žabnicah je bila ustanovljena leta 1927 na pobudo domačina, duhovnika dr. Lamberta Ehrlicha (Šolske sestre sv. Frančiška Kristusa Kralja, <http://trst.ssfc.org/sl>; prim. še Šumi–Venosi 1995: 77, 79; Komac 2002: 36). Informantka Elisabetta Sima je npr. take

tečaje krojenja in šivanja obiskovala od svojega šestega leta. V času njene udeležbe so sestre na tečaju poleg slovenskega uporabljale tudi italijansko izrazje. Izrazje, ki po vsej verjetnosti izvira s tega izobraževanja, je opremljeno z označevalnikom šol.

3.2. Pogostnostna označevalnika

enkr.	enkratnica
nov.	novejše

Kot enkratnice so označene tiste besede, ki so bile sicer izrečene v pogovoru, vendar se je pozneje izkazalo, da jih informantka običajno ne uporablja za poimenovanje predmetnosti/dejavnosti (**fišponpantelj, krona**).

3.3. Čustvenostni označevalnik

iron.	ironično
-------	----------

3.4. Označevalniki iz dokumentarnega razdelka

etn.	etnologija, etnografija
nar.	narečno
nem.	nemško
nižje pog.	nižje pogovorno
obl.	oblačilna stroka
obrt.	obrtništvo
pog.	pogovorno
sln.	slovensko
star.	starinsko
tekst.	tekstilna stroka
zastar.	zastarelo

4 KRATICE IN KRAJŠAVE

4.1 Krajevni podatki

Ž	Žabnice
U	Ukve
Ov	Ovčja vas

4.2 Kratice informantk

	Maria Moschitz (1956), Žabnice (v letih 1992–2006 živel v Ovčji vasi)
ES	Elisabetta Sima (1927), Žabnice
MM	Maria Moschitz (1934), Žabnice
SW	Stefania Wedam (1937), Ukve (živi v Ovčji vasi)
TW	Tecla Wedam (1924–2010), Ovčja vas

Pri informantkah, ki niso stalno živele v istem kraju, je ob kraticah na prvem mestu rojstni kraj, na drugem pa kraj stalnega bivališča (npr. **U(Ov)**).

4.3 Kratice virov v dokumentarnem razdelku

Plet.	Maks Pleteršnik, <i>Slovensko-nemški slovar</i> 1–2, Ljubljana: Knezoškofijstvo, 1894–1895.
SSKJ	Slovar slovenskega knjižnega jezika 1–5, Ljubljana: SAZU – DZS, 1970–1991.
Thes.	<i>Thesaurus der slowenischen Volkssprache in Kärnten</i> 1 (1982): <i>A- bis B-</i> , 2 (1987): <i>C-dn</i> ; 3 (1992): <i>do-F</i> ; 4 (1994): <i>G-H</i> ; 5 (2007): <i>I-Ka</i> , 6 (2009): <i>kd-kv</i> , 7 (2011): <i>L-mi</i> , Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sonderpublikation).
Dom.	Raimondo Domenig, <i>Abiti e Costumi – Kleider und Trachten: Itinerario</i>

storico attraverso l'abbigliamento della Valcanale, Malborghetto: Edizione Comune di Malborghetto-Valbruna, 2004.

- Mak. 1988 Marija Makarovič, *Narodna nošnja Gorenjsko-Rateče: Priručnik za rekonstrukcijo nošnje*, Zagreb: Kulturno prosvjetni sabor Hrvatske, 1988.
- Mak. 1991 Marija Makarovič, *Zilja*, ilustrirala Jana Dolenc, Ljubljana: Zveza kulturnih organizacij Slovenije – Celovec: Krščanska kulturna zveza, 1991 (Slovenska ljudska noša v besedi in podobi 5).
- Oman Alessandro Oman, *Naša špraha: Ziljsko narečje iz Ukev = Dizionario zeglino di Ugovizza*, Ukve [= Ugovizza], 2011.
- SEL *Slovenski etnološki leksikon*, ur. Angelos Baš idr., Ljubljana: Mladinska knjiga, 2004.

4.4 Slovnični podatki

D	dajalnik
del -l	deležnik na -l
dol.	določilo
dv	dvojina
ed	ednina
I	imenovalnik
M	mestnik
m/m	samostalnik moškega spola, moški spol
manjš.	manjšalnica
mn	množina
nam	namenilnik
nav.	navadno
O	orodnik
povdk.	povedkovnik
prid.	pridevnik
prim	primernik
prisl.	prislov, prislovni
R	rodilnik
s	srednji spol
vel	velelnik
ž/ž	samostalnik ženskega spola, ženski spol
T	tožilnik
1	1. oseba
2	2. oseba
3	3. oseba

5 ZNAKI IN SIMBOLI

▶	uvaja narečno iztočnico
<xxx>	oklepa oblikovni razdelek
▪	stoji med ponazarjalnimi primeri
●	uvaja besednozvezni razdelek
●	v besednozveznem razdelku stoji med posameznimi besednimi zvezami
⌚	uvaja dokumentarni razdelek
Ⓚ	uvaja komentar
ⓘ	uvaja vodilke
▷	v zvenjih uvaja kazalke k podpomenkam in frazemom
xxx	zamejevalni del razlage

‘xxx’	pomen
+	v slovarskem delu je enaka iztočnica
–	v slovarskem delu ni ustrezne iztočnice
~	iztočnici se pomensko ne prekrivata
∅	ničta končnica
--	ničta končnica v neprvi slovarski obliki
⇒	glej
←	glej (odzadnji seznam)
1, 2 ...	pomen 1, 2 ...
1, 2 ... ⇒	v pomenu 1, 2 ...

DIZIONARIO DEL LESSICO DELL'ABBIGLIAMENTO

INTRODUZIONE

0 Il dizionario riporta i risultati della ricerca sul lessico sloveno dialettale riguardante l'abbigliamento in Val Canale. La ricerca ha avuto inizio nel 2003 quando, nell'ambito dello stage organizzato dal Centro culturale sloveno Stella Alpina Val Canale (SKS Planika), un gruppo di ricercatori di diversi centri di ricerca¹⁶ ha cominciato ad analizzare l'abbigliamento tradizionale della Val Canale e ad allestirne una mostra – *Gli abiti dei nostri nonni e delle nostre nonne* (Malborghetto, 2003).¹⁷ La mostra è stata organizzata su proposta della signora Maria Moschitz che ha inoltre contribuito la maggior parte dei capi d'abbigliamento; per tutto il tempo della ricerca è stata anche l'informante principale. Nel luglio 2006 la collezione dell'abbigliamento ampliata è stata presentata a Tarvisio.¹⁸ Dagli inizi fino al luglio 2006 hanno partecipato nella nostra ricerca e nell'allestimento della mostra anche Elisabetta Sima e Maria Moschitz di Camporosso, Rosalia Zelloth, Stefania Wedam, Natalina Degli Uomini e Tecla Wedam di Valbruna, Lucia Mischkot di Ugovizza e Giuseppina Prescheren di Malborghetto; le donne del luogo hanno ceduto temporaneamente i capi d'abbigliamento ed altri oggetti d'esposizione, hanno collaborato come informanti e ci hanno aiutato nel tradurre i nomi di singoli oggetti nelle lingue della Val Canale. Grazie a loro abbiamo potuto realizzare i nostri progetti.

All'inizio delle nostre attività lessicografiche abbiamo registrato nomi di abiti e delle loro parti. In questo modo si è creato un elenco di espressioni prevalentemente sostantivali, accompagnato da materiale audio¹⁹ e fotografico, che abbiamo usato nella preparazione di schede informative quadrilingui (in dialetto sloveno locale, in sloveno standard, italiano, tedesco e friulano) per la mostra. Da allora l'elenco di base è cresciuto – fino allo stato attuale; durante gli stage successivi e con le ricerche sul campo individuali (conversazioni guidate sugli abiti, sulla loro produzione, sul modo di vestirsi nel passato ed oggi) i ricercatori hanno ampliato, completato il materiale lessicale.

La struttura del presente dizionario ancora oggi riflette il legame diretto tra il lessico registrato e la realtà, il materiale conservato; così p.es. il lessico dell'abbigliamento femminile

¹⁶ Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Lubiana (Dipartimento di linguistica comparata e generale: Nataša Komac, attualmente collaboratrice della Sezione lessicologica dell'Istituto per la lingua slovena CRS ASSA; Dipartimento di slovenistica: Vera Smole; Dipartimento di slavistica: Matej Šekli); Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia slovena delle scienze e delle arti (Istituto per la lingua slovena Fran Ramovš): Karmen Kenda-Jež, Vera Smole; Centro di ricerche scientifiche di Capodistria (Istituto per gli studi linguistici): Karin Marc Bratina (attualmente lettrice per la lingua slovena presso l'Università di Trieste); la studentessa post-laurea in dialettologia (attualmente lettrice per la lingua slovena a Bratislava, Repubblica Slovacca), Saša Poklač; i laureandi Peter Jurgec (attualmente professore presso l'Università di Toronto, Canada) e Andrejka Žejn (attualmente collaboratrice del progetto *Thesaurus der slowenischen Volkssprache in Kärnten*) e la studentessa della Facoltà di scienze della formazione Tanja Šturm (attualmente insegnante nella scuola primaria di secondo grado).

¹⁷ La mostra è stata inaugurata il 5 luglio 2003, nell'autunno dello stesso anno è stata allestita a San Pietro al Natissone, dal 28. febbraio al 30. aprile 2004 ha invece fatto parte della mostra *Il filo magico: il costume popolare degli Sloveni da Trieste alla Val Canale* a Tarvisio.

¹⁸ Si tratta della mostra *Shranli smo jih v bančah* all'incontro *La nostra terra diversa – Naša drugačna zemlja*, dedicato alla lingua e alla cultura slovena.

¹⁹ All'inizio è stato trascritto soltanto il materiale audio ottenuto dalle registrazioni delle conversazioni con Maria Moschitz, perciò non è accompagnato da indicazioni sulla loro fonte (informante).

(i capi d'abbigliamento e le loro parti) è molto più ricco rispetto a quello dell'abbigliamento maschile. In Val Canale, come anche nella Gailtal e a Rateče (Makarovič 1991: 54), tra gli oggetti conservati predominano abiti femminili. Gli abiti più antichi – nella maggior parte provengono da Camporosso e Valbruna (una ricerca più dettagliata sul lessico dell'abbigliamento di Ugovizza è prevista per gli anni successivi) – appartenevano alla generazione nata nella metà dell'Ottocento. Si tratta prevalentemente di abiti da festa; le informanti spiegano che gli uomini nella prima metà del Novecento avevano un abito da festa – per il matrimonio, per le feste più importanti e per i funerali, i bambini avevano invece un abito della domenica (che veniva indossato anche per le feste più importanti) e un abito da indossare la domenica pomeriggio. La varietà di vestiti conservati e la ricchezza del rispettivo lessico – dalle parti di costumi tradizionali fino a cappellini di moda – parlano della divisione tra l'attaccamento alla tradizione²⁰ e la disponibilità alle novità (certamente conseguenza di continui contatti tra varie culture in questa zona), tra l'artigianato tradizionale e le conoscenze apprese ai corsi di taglio e cucito, tra il mondo rurale e quello urbano. Si è conservata anche una parte del lessico concernente la coltivazione del lino e la produzione della lana; Val Canale apparteneva infatti alle zone più importanti per la coltivazione del lino e per l'allevamento di ovini (cfr. SEL: 277; GDZS 1970: 390) nel territorio etnico sloveno. Per ora non si sono ancora riscontrati i resti del lessico riguardante la tessitura, benché questo artigianato fosse ancora vivo – secondo le testimonianze – nella metà del Novecento (Domenig 2004: 23).

1 MATERIALE. Il dizionario si basa su circa 1400 segmenti audio ottenuti da 16 ore di registrazioni delle conversazioni guidate con informanti *Maria Moschitz* (nata nel 1956, stage di ricerca 2003, 2004, 2006, ricerca sul campo 25/03/2004, 08/09/2007, 22/09/2007, 23/07/2014), *Elisabetta Sima* (nata nel 1927, stage di ricerca 2003, ricerca sul campo 25/03/2004), *Stefania Wedam* (nata nel 1937, ricerca sul campo 25/03/2004), *Tecla Wedam* (1924–2010, stage di ricerca 2003) e *Maria Moschitz* (nata nel 1934, ricerca sul campo 22/09/2007).²¹ I segmenti audio comprendono tutte le manifestazioni delle parole incluse nel dizionario, con un eventuale contesto. Compaiono nel lemmario (657 lemmi) anche le parole che più spesso si trovano nel contesto del lessico di base (cfr. **advent**, **cmiken**, **pogreb**).

2 VOCE. Ogni voce (paragrafo) è divisa in quattro sezioni: s. lemmatica, s. morfologica, s. semantico-esemplificativa e s. documentaria. Alcune voci includono anche commenti (cfr. **dendelj**) e rimandi (cfr. **jakna**, **janka**, **jopa**). Le sezioni sono graficamente contrassegnate (cfr. **Segni e simboli**). Il dizionario è di carattere trilingue,²² con traduzioni in sloveno standard, in italiano e tedesco. Ne fanno parte alcuni elenchi bilingui (sloveno standard – sloveno dialettale, tedesco – sloveno dialettale, italiano – sloveno dialettale) che permettono la ricerca di lemmi e dei loro traducenti in tutte le lingue menzionate, e l'indice inverso dei lemmi.

²⁰ Nel passato Val Canale faceva parte di un territorio uniforme – tra l'altro anche grazie al dialetto comune (quello della Gailtal), dove il costume tradizionale si è conservato per un periodo assai lungo. Marija Makarovič (1991: 137) p.es. afferma che la Gailtal ovvero alcuni paesi della Gailtal, accanto a Rateče nella Carniola Superiore occidentale, [...] siano uno dei pochi territori dove il costume tradizionale (soprattutto quello delle donne più anziane) si è conservato in modo continuo fino ad oggi.

²¹ Ringraziamo le informanti per la loro disponibilità e per la loro pazienza durante il vaglio minuzioso di singole parole e dei loro significati. Già oggi ci rendiamo conto della preziosità delle loro testimonianze, che col tempo – ne siamo sicuri – crescerà.

²² Il dizionario purtroppo non comprende traduzioni friulane, che sono previste per la versione elettronica.

2.1 Sezione lemmatica comprende il lemma con le cd. varianti lessicali secondarie e la qualifica grammaticale. Il lemma è doppio – si distinguono la variante standard e la variante dialettale. Siccome il dizionario si è formato in base alle trascrizioni di testi registrati (si tratta quasi di un dizionario di concordanze), sono incluse nelle voci soltanto quelle forme di singoli lemmi che si possono riscontrare nel corpus delle registrazioni. Dato che non tutte le voci contengono lemmi dialettali, la qualifica grammaticale è attribuita sempre alla variante standard. La struttura della sezione lemmatica corrisponde (fanno eccezione gli aggettivi) a quella presente nel dizionario SP 2001 (cfr. 213–214): (1) sostantivo (m, ž, s); (2) aggettivo (prid.); (3) verbo (dov., nedov., dov. in nedov.); (4) avverbio (prisl.); (5) complemento predicativo (povdk.). La variante standard consente in parte di stabilire le caratteristiche grammaticali della parola – con l'accentazione e con le cd. forme lessicali secondarie nel caso delle parti del discorso variabili.²³ Se il materiale non proviene dal corpus di base, la sua fonte è indicata a destra del lemma dialettale (l'indicazione della località – **Ž, Ov, U**, cfr. 4.1; l'indicazione dell'informante – cfr. 4.2).

La decisione per lemmi nella forma standardizzata (variante standard) non si basa esclusivamente su ragioni di carattere tecnico – la possibilità di disporre lemmi in ordine alfabetico, di mettere in relazione voci diverse e di rendere più facile la ricerca nel lemmario; tale decisione ci ha permesso infatti di associare parole di parlate diverse che rappresentano solo diverse realizzazioni fonetiche dello stesso lemma (cfr. **facolet**). In questo modo il lessico (e il dizionario) diventa più accessibile agli utenti non dialettali.

2.1.1 Variante standard del lemma. Nella standardizzazione di lemmi si è tenuto conto (ai fini della loro comparabilità con il materiale dialettale carinziano, soprattutto quello della Gailtal) dei risultati della lessicografia dialettale legata alla concezione del Thesaurus carinziano (LISVK 1980: 123; Thesaurus 1982: 33–34; Weiss 1998: 19). Ogni parola dialettale è standardizzata seguendo le regole della fonetica storica che valgono per lo sloveno standard; nel caso delle parole che hanno i loro equivalenti etimologici nello sloveno standard, abbiamo tenuto conto anche delle loro forme grafiche, presenti nelle opere lessicografiche di base della lingua standard slovena (Pleteršnik, SSKJ, SP).

Le formazioni con il suffisso *-ič*²⁴ da parole di base *krepelj -na, šolen -lna* sono standardizzate secondo il modello delle formazioni (soprattutto con il suffisso *-ec*) dello sloveno standard: secondo il modello di suffissati *krepelj, krepeljč, krepeljček* ovvero *šolenc, šolencček* si hanno forme del tipo *mandeljč*, ed anche *monteljč, foltenc*.²⁵

2.1.2 Particolarità delle caratteristiche lessicali

2.1.2.1 Le indicazioni del genere grammaticale (m, ž) del sostantivo valgono in modo sicuro solo per il singolare. I sostantivi di genere neutro sono diventati maschili o femminili (cfr. Logar 1973: 43; 1996: 128; Kenda-Jež 2005: 102). L'accordo di genere, nel caso delle forme sostantivali al plurale, è molto complesso e instabile; sono evidenti però due tendenze principali:

(1) Nel caso di più persone di genere femminile normalmente non c'è accordo di genere fra soggetto (**ž mn**) e predicato (forme verbali finite, **m mn**):

tò:t g'wənt sa mɛ:lɛ má:təre, đər sa đaj:lɛ (*forma standardizzata*: tot gvant so imeli matere, kadar so dojili)

(2) I sostantivi di genere maschile sono spesso femminili al plurale:

²³ Cfr. Thesaurus 1982a: 7–8.

²⁴ Secondo il materiale del Thesaurus carinziano (Thesaurus 1982–) la produttività del suffisso *-ič* è una delle caratteristiche del dialetto della Gailtal, soprattutto delle parlate in Val Canale.

²⁵ Tale pratica è presente anche nel Thesaurus (cfr. p.es. voci **firteljč, farfeljči, frakeljč**).

tò:te sa m'se ži:đaste facalé:te (*forma standardizzata*: tote so vse židaste facolete)
 tù:kale sa gwá:nte (tukajle so gvante)

tò:te knó:fe sa mà:u 'bəl diəwane; štò:faste knó:fe : knó:fə sa tù:d štò:fastə (tote knofe so malo bolj delane; štofaste knofe : knofi so tudi štofasti)

Questi cambiamenti causano trasformazioni, fusioni di diversi paradigmi flessionali, cfr. il genitivo plurale: *-ov* : *-0*: *kà:jsə knó:fu* : *kà:js knùəf* (kajsi knofov : kajsi knof); lo strumentale plurale: *-i* : *-ami* : *-mi*: *ž:nù:re*, *ž:nù:rame* (z žnuri : z žnurami), *z rò:žə*, *z rò:žme* (z roži : z rožmi).

2.1.2.2 Siccome il dialetto non conosce sostantivi di genere neutro, la qualifica grammaticale *s* indica sempre complemento predicativo.

2.2 Sezione morfologica. La sezione morfologica (fra parentesi angolari) comprende tutte le forme flessionali di una parola (con le varianti fonetiche) che si trovano nel materiale registrato; sono accompagnate da indicazioni sulla loro fonte (nella stessa misura come lemmi dialettali).

2.3 Sezione semantico-esemplificativa

2.3.1 Definizioni. Nella redazione delle definizioni del significato slovene si è tenuto conto delle definizioni e del materiale nello *Slovar slovenskega knjižnega jezika* (SSKJ), nello *Slovenski etnološki leksikon* (SEL) e nelle pubblicazioni etnologiche riguardanti la Gailtal e Rateče (Makarovič 1988; 1991). La letteratura usata per la scelta di traduttori italiani e tedeschi opportuni si trova nella bibliografia. La definizione della parola dialettale è composta (a) della variante standard del lemma (con un'eventuale spiegazione del significato delimitativa) o (b) della spiegazione del significato completa, quando il lemma non è conosciuto nella lingua standard. I diminutivi sono normalmente definiti in modo indiretto (**panteljč**). Quando solo una parlata della Val Canale conferma il significato della parola, quest'ultimo viene sempre preceduto dall'indicazione della località (**janka, lastriš**).

2.3.2 Materiale esemplificativo. Ogni definizione del significato è seguita da materiale esemplificativo. Le citazioni si trovano nella trascrizione fonetica dialettale slovena del prof. Tine Logar (Kenda-Jež 2011: 27–30) e sono accompagnate da indicazioni sulla loro fonte (nella stessa misura come lemmi dialettali). Normalmente abbiamo citato soltanto quelle parti delle registrazioni che dimostrano contesto semantico e sintattico tipico del lemma. Spesso però il materiale testuale, registrato durante l'analisi dell'abbigliamento, è senza contesto (p.es. frasi del tipo *to je avba – questa è una cuffia*). In alcune voci le citazioni sono accompagnate da spiegazioni del significato di parole/locuzioni da parte dell'informante; tali descrizioni di fenomeni della realtà extralinguistica (legata all'abbigliamento) non sono contrassegnate graficamente.

2.3.3 Sezione sintattica. In alcune voci si discutono anche locuzioni ed espressioni idiomatiche. In tal caso la voce è composta anche di una sezione sintattica che include la variante standard della locuzione/espressione idiomatica, la definizione del significato e il materiale esemplificativo.

2.4 Sezione documentaria contiene dati sulla presenza di ogni vocabolo nel dizionario di Pleteršnik, il dizionario integrale della lingua slovena pubblicato alla fine dell'Ottocento (Plet.), nel dizionario della lingua slovena standard pubblicato nella seconda metà del 20. secolo (SSKJ), nel Thesaurus, il tesoro della lingua slovena popolare in Carinzia (Thesaurus 1982–), e nel dizionario della parlata di Ugovizza *Naša špraha* (Oman 2011). Quest'ultimo lavoro è prezioso soprattutto perchè permette la comparazione della terminologia tra le parlate dei vari paesi, in quanto nel dizionario del vestiario il materiale riguardante la terminologia di Ugovizza è rappresentato solo in parte. Il materiale delle pubblicazioni etnologiche riguardanti la Gailtal, Rateče (Makarovič 1988; 1991) e Val Canale (Domenig 2004) rende completo

il quadro documentario. Abbiamo preso in considerazione parole del glossario nel libro di Domenig, soltanto se accompagnate da qualificatori di stile (dt: parlata tedesca di Malborgetto ⇒ nem. nar.; ds: sloveno dialettale ⇒ sln. nar.; dsC: parlata slovena di Camporosso ⇒ Ž; dsU: parlata slovena di Ugovizza ⇒ U, Domenig 2004: 159).

2.5 Commenti rappresentano informazioni enciclopediche più interessanti che non fanno parte della spiegazione del significato (**dendelj**).

2.6 Rimandi alla fine della voce indicano sinonimi diatopici e diastratici, varianti fonetiche e altre formazioni del lemma trattato nella voce (**ajnpintdekelj, bajbca, co urezati, lastriš**).

3 QUALIFICATORI. Il numero e la tipologia di qualificatori è soltanto temporanea – per la quantità limitata del materiale. Il plurilinguismo complesso della Val Canale, l'intrecciarsi di varie lingue in questa zona, i prestiti linguistici di origine diversa non permettono talvolta – soprattutto nel caso di hapax legomena e di parole, la frequenza delle quali non è del tutto stabilita – di attribuire una parola ad una lingua precisa o alla sua varietà. In alcuni casi il parlante può scegliere una parola anche casualmente dal suo repertorio plurilingue.

3.1 *Qualificatori di stile*

nadn.	sovradialettale
šol.	scolastico, scuola

Le informanti hanno spesso usato elementi linguistici sovradialettali nelle conversazioni. Questi fanno parte della realtà linguistica in Val Canale. La varietà standard dello sloveno si poteva apprendere tra l'altro anche ai corsi di taglio e cucito (e corsi culinari), organizzati dalle Suore Scolastiche Francescane di Cristo Re a Camporosso. Le suore slovene avevano aperto la loro filiale di Camporosso nel 1927, in seguito all'invito del camporossano Lambert Ehrlich, sacerdote e professore alla Facoltà Teologica di Lubiana (Šolske sestre sv. Frančiška Kristusa Kralja, <http://trst.ssfcr.org/sl>; cfr. anche Šumi–Venosi 1995: 77, 79; Komac 2002: 36). La nostra informante Elisabetta Sima aveva frequentato corsi di questo tipo da quando aveva 6 anni. Le suore hanno – secondo la sua testimonianza – usato lessico sloveno e quello italiano. Il lessico sloveno che quasi di sicuro proviene da suddetti corsi, è contrassegnato da qualificatore šol.

3.2. *Qualificatori di frequenza*

enkr.	hapax legomenon
nov.	moderno

Come *hapax legomena* abbiamo segnalato parole sentite e registrate durante le conversazioni, anche se le informanti normalmente non le usano per designare certi fenomeni (oggetti) della realtà extralinguistica, legata all'abbigliamento (**fišponpantelj, krona**).

3.3. *Qualificatore di carattere emotivo*

iron.	ironico, ironicamente
-------	-----------------------

3.4. *Qualificatori della sezione documentaria*

etn.	etnologia, etnografia
nar.	dialettale
nem.	tedesco
nižje pog.	colloquiale basso
obl.	abbigliamento
obrt.	artigianato
pog.	colloquiale
sln.	sloveno
star.	antiquato
tekst.	tessile
zastar.	arcaico

4 SIGLE E ABBREVIAZIONI

4.1 Indicazioni delle località

Ž	Žabnice/Camporosso
U	Ukve/Ugovizza
Ov	Ovčja vas/Valbruna

4.2 Indicazioni delle informanti

Maria Moschitz (1956), Camporosso (tra il 1992 e il 2006 residente a Valbruna)

ES	Elisabetta Sima (1927), Camporosso
MM	Maria Moschitz (1934), Camporosso
SW	Stefania Wedam (1937), Ugovizza (residente a Valbruna)
TW	Tecla Wedam (1924–2010), Valbruna

L'indicazione dell'informante che non è vissuta per tutto il tempo nella stessa località, è seguita prima dall'indicazione del luogo nativo e poi da quella del luogo del domicilio (p.es. U(Ov)).

4.3 Abbreviazioni delle fonti nella sezione documentaria

Plet.	Maks Pleteršnik, <i>Slovensko-nemški slovar</i> 1–2 (A–O, P–Ž), Ljubljana: Knezoškofijstvo, 1894–1895.
SSKJ	Slovar slovenskega knjižnega jezika, Ljubljana: SAZU – DZS, 1970–1991.
Thes.	<i>Thesaurus der slowenischen Volkssprache in Kärnten</i> 1 (1982): A–bis B–, 2 (1987): C–dn; 3 (1992): do–F; 4 (1994): G–H; 5 (2007): I–Ka, 6 (2009): kd–kv, 7 (2011): L–mi, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sonderpublikation).
Dom.	Raimondo Domenig, <i>Abiti e Costumi – Kleider und Trachten: Itinerario storico attraverso l'abbigliamento della Valcanale</i> , Malborghetto: Edizione Comune di Malborghetto-Valbruna, 2004.
Mak. 1988	Marija Makarovič, <i>Narodna nošnja Gorenjsko-Rateče: Priručnik za rekonstrukciju nošnje</i> , Zagreb: Kulturno prosvjetni sabor Hrvatske, 1988.
Mak. 1991	Marija Makarovič, <i>Zilja</i> , illustrato da Jana Dolenc, Ljubljana: Zveza kulturnih organizacij Slovenije – Celovec: Krščanska kulturna zveza, 1991 (Slovenska ljudska noša v besedi in podobi 5).
Oman	Alessandro Oman, <i>Naša špraha: Ziljsko narečje iz Ukev = Dizionario zegliano di Ugovizza</i> , Ukve [= Ugovizza], 2011.
SEL	<i>Slovenski etnološki leksikon</i> , ed. Angelos Baš et al., Ljubljana: Mladinska knjiga, 2004.

4.4 Qualifica grammaticale

D	dativo
del -l	participio passato in -l
dol.	complemento
dv	duale
ed	singolare
I	nominativo
M	locativo
m/m	sostantivo maschile, genere maschile
manjš.	diminutivo
mn	plurale
nam	supino
nav.	normalmente

O	strumentale
povdk.	complemento predicativo
prid.	aggettivo
prim	comparativo
prisl.	avverbio, avverbiale
R	genitivo
s	neutro
vel	imperativo
ž/ž	sostantivo femminile, genere femminile
T	accusativo
1	1 ^a persona
2	2 ^a persona
3	3 ^a persona

5 SEGNI E SIMBOLI

▶	introduce il lemma dialettale
<xxx>	contrassegna la sezione morfologica
▪	delimita citazioni esemplificative
●	introduce la sezione sintattica
●	nella sezione sintattica delimita singoli sintagmi, locuzioni
▭	introduce la sezione documentaria
▭	introduce il commento
▭	introduce rimandi
▷	introduce rimandi a significati accessori, a espressioni idiomatiche
xxx	spiegazione del significato delimitativa
‘xxx’	significato
+	lemma corrispondente è compreso nel dizionario
–	lemma corrispondente non è compreso nel dizionario
~	lemmi non coincidono semanticamente
∅	desinenza zero
--	desinenza zero della forma flessa (indicata dopo il lemma)
⇒	vedi
←	vedi (indice inverso dei lemmi)
1, 2 ...	significato 1, 2 ...
1, 2 ... ⇒	nel significato 1, 2 ...